
M A N U S C R I T

GRANDS DRAMES

de Thomas Verbogt

Traduit du néerlandais par Mike Sens

cote : NER92D076

Date/année d'écriture de la pièce : 1991

Date/année de traduction de la pièce : 1992

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

2.

personnages:

MAX

ANNE

ANGELE

Max, Anne et Angèle se trouvent dans un espace (pas trop caractéristique) qu'ils ne quittent jamais. Ils sont tout le temps conscients de la présence des autres, même quand Angèle est soi-disant 'seule' et qu'elle lit/écrit son journal. Lorsque Anne n'est pas ou qu'à moitié impliquée dans une discussion, elle prend des notes (puisque'elle doit travailler sur le concept d'une nouvelle émission de télé - du moins tout semble l'indiquer!)

3.

MAX Y-a-t-il la mer en Suisse?

ANNE Et si je... Quoi, une mer en Suisse?

MAX Le début. Y-a-t-il la mer en Suisse? Cette question. Mer bien-sûr avec une majuscule. Une nouvelle phase.

ANNE Tu as déjà bu? (à Angèle) A-t-il bu?

ANGELE (plongée dans un journal) Tiens. Femme coupe ami en morceaux. Femme coupe ami en morceaux. Etrange nouvelle. Très étrange nouvelle. Ca n'aurait qu'un sens si l'ami lui avait demandé de le faire.

ANNE Ca te gêne si je te dis que je ne te comprends pas? (à Max) Et toi non plus avec ta mer. En Suisse.

MAX J'en suis sortie, je peux même dire que je m'en suis bien sortie. Ca y est. Je l'ai toujours su, pendant tous ces mois éprouvants. Que ça se passera normalement. Peut-être devrais-je dire: que ça m'arrivera.

ANGELE Il ne lui a probablement pas demandé de le faire.

ANNE Qui? Qui demande quoi?

ANGELE Cet homme. L'homme qui a été coupé en morceaux. C'est pourquoi cette nouvelle est si étrange.

ANNE Ce matin je le savais. J'aurais mieux fait de me promener aujourd'hui. Une bouffée d'air, il fallait que je m'évade. Une grande promenade. Au milieu des éléments. Silence. Profiter de la fin de la saison hivernale. Je ne me suis pas promenée. Non. Qu'est-ce qu'il y a d'étrange, Angèle?

ANGELE Cette femme n'est tout de même plus ami de cet homme quand elle le coupe en morceaux. Pas du tout, non? Cette femme ne rentre quand-même pas chez elle en demandant: veux-tu que je te coupe en morceaux, mon chéri?

4.

ANNE Les gens sont branchés par des trucs les plus étranges. Je suis une spécialiste.

MAX Vous entendez le rythme? Y-a-t-il la mer en Suisse?

ANGELE Mais il n'y a pas de mer en Suisse. Pourquoi le demander alors? C'est stupide, non? Aussi stupide que 'femme coupe ami en morceaux'.

ANNE Oh, cette terrible migraine. Quand je me suis réveillée ce matin les pensées se poursuivaient dans ma tête. Comme des flèches! Je pensais à quelque chose, mais j'étais incapable d'en faire, comment on dit déjà?

ANGELE Une synthèse? Tu n'arrivais pas à en faire une synthèse?

ANNE Non. De toutes ces pensées, de toutes ces pensées chavirantes je n'arrivais pas à bâtir un rempart pour me tenir debout. Mon Dieu. Qu'est-ce qu'il y avait hier déjà. Je sais quoi, mais le mot ne me vient pas.

ANGELE Tu veux dire la conférence de presse.

ANNE Ah, merci! Merci! Cette fichue conférence de presse. Il y a des façons plus agréables de devenir complètement cinglé. J'ai entendu une question raisonnable. Une!

MAX Est-ce que je vais trop loin? Est-ce que je vais trop loin si je vous demande de réagir?

ANGELE Comment ça réagir? Quelle était la question, Anne? Quelqu'un a posé une question?

ANNE Si après le show on voulait bien montrer le numéro des 'Dossiers de l'écran'? J'ai dit qu'on pouvait le faire, mais que ce n'était pas...

MAX Non de dieu, je prononce quelques mots libérateurs et tout le monde fait comme si je parlais entre mes dents.

ANNE On a fini par s'y habituer, mon chéri.

MAX Justement! Cette période est terminée. Terminée! Je m'en suis libéré. Une nouvelle phase, j'ai dit. Vous me comprenez?

5.

ANNE La mer en Suisse?

MAX (fort) Y-a-t-il la mer en Suisse?! Tu n'écoutes même plus. Ça revient au même si j'avais bientôt l'intention de mourir la gueule ouverte.

ANNE Je ne te comprends pas!!

MAX C'est pas de ma faute. Arrêtez de faire semblant, non de dieu, reprocher aux autres de ne rien comprendre. Comme si quelqu'un qui ne comprend pas a absolument raison de s'accrocher à l'idée que cette incompréhension est complètement justifiée.

ANGELE Tu n'es plus surmené? Est-ce que je te comprends bien? Plus surmené? Plus du tout?

MAX Comment ça surmené? Qu'est ce que tu vas chercher par là? Est-ce que je suis surmené moi?

ANGELE Tu ne l'es donc plus, surmené.

MAX Je ne suis pas surmené du tout et je n'étais pas surmené non plus. Un homme qui tient à réfléchir, doit-on le qualifier à tout prix de surmené?

ANNE Heureusement pas. C'est déjà assez fatigant comme ça.

MAX Bien que certaines personnes feraient mieux de se surmener, si une pensée les préoccupait plus de cinq secondes. Il y a encore du pain sur la planche. La problématique du 'quart' monde!

ANNE Qu'est ce que tu veux dire? Tu veux dire quelque chose.

MAX Je veux dire qu'avec la question 'Y-a-t-il la mer en Suisse' j'entre dans une nouvelle phase de mon oeuvre. Voilà ce que je veux dire.

ANGELE Pas de la poésie, j'espère. Tu ne vas quand-même pas écrire de la poésie?

ANNE Ah non, pas de poèmes, je t'en prie.

MAX Bien sûr que non. Un nouveau roman. Qui s'appellera 'Y-a-t-il la mer en Suisse?' C'est aussi la première phrase. C'est pourquoi je suis si content de cette première phrase.

6.

ANGELE C'est chouette. Chouette que tu sois content, Max.

MAX Un rythme inévitable.

ANNE Mais la réponse est non. Il n'y a pas de mer en Suisse. Chaque lecteur le sait. Devrait le savoir du moins. Mais on ne sait jamais. Tu ne trouves pas ça dommage? Moi, je mettrais le livre directement sur le tas d'imprimés sans intérêt après une question pareille, mais c'est personnel bien sûr.

ANGELE Et ensuite? Où tu vas en commençant par une telle question? Y-a-t-il la mer en Suisse?

ANNE Peut-être en Suisse.

MAX Une grande aventure. Une nouvelle aventure.

ANNE Max van Kampen en Suisse. Le nouveau Tintin.

MAX Attention à ce que tu dis.

ANGELE Une blague. Anne ne fait que blaguer, je crois. Cette conférence de presse d'hier l'a pas mal épuisée...

MAX J'entends par là que ce livre parle de moi, de tout ce qu'il m'arrive.

ANNE Et tu parlais d'une nouvelle, comment on dit déjà?

ANGELE Une nouvelle phase.

ANNE Non, un nouveau début.

MAX Voilà. Je pensais que ça t'avais échappé, que j'aurais aussi bien pu dire autre chose. C'est effectivement de quoi je parlais.

ANNE Pardonnez-moi s'il vous plaît. Pardonnez-moi si je bats des cils. Tu as écrit douze livres. Douze livres avec un personnage principal. Toi, Max van Kampen. Douze fois tu portais des noms différents, mais c'était toujours toi. Tu ne l'as jamais caché d'ailleurs. Dans chaque interview tu parlais de ton riche et intarissable passé, l'odeur de ton enfance, le décor de ta jeunesse, ta tumultueuse période pubertaire. Ces dix mille lecteurs peuvent te dessiner les yeux bandés. Ils connaissent ton père. Ils connaissent tes problèmes avec ton père. Ils savent pourquoi tu avais mis le feu à l'église à l'époque. Ils savent pourquoi tu étais amoureux de ta mère jusqu'à l'âge de dix-huit ans. Ils savent pourquoi tu préfères les femmes mures. Ils savent que ça ne te dérange pas de, comment on dit déjà?

ANGELE Pervers? D'être traité d'une façon un peu perverse.

ANNE Non, ils savent que ça ne te dérange pas qu'on te domine et que tes opinions quelquefois maladroites sur la femme viennent de là. Ils savent pourquoi tu as une relation de haine et d'amour avec ton frère. Ils savent que tu aurais préféré devenir peintre, peintre-artiste. Chaque lecteur qui t'a suivi avec un peu d'attention peut facilement fabriquer ta biographie durant un dimanche après-midi pluvieux. Tu trouves ça étrange alors que je sois un petit peu étonnée quand tu annonces avec beaucoup de tapage que ce livre sur la mer suisse...

ANGELE Y-a-t-il la mer en Suisse?

ANNE ...parle de toi?

ANGELE Mer avec une majuscule.

ANNE Sur tout ton vécu. Pour le moment rien de ton vécu n'est resté dans l'obscurité. Rien. Pas un détail.

MAX Je déteste ta jalousie.

ANNE Jalousie?! Comment ça jalousie?

ANGELE Dernièrement cette interview avec Anne. 'La jalousie est un nerf qui est mort en moi', l'entête en gros titres. 'La jalousie est un nerf qui est mort en moi', selon la productrice Anne de Wilde à propos de son mariage avec le célèbre écrivain Max van Kampen, dont le dernier roman 'Mon père est mort' sera bientôt porté à l'écran.